

抗战时期俄苏儿童文学汉译语境适应机制探析

孙露露 关秀娟

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 抗战时期的翻译活动是在特殊的语境下进行的, 指引思想、启迪人生的俄苏儿童文学受此语境影响, 形成特殊的翻译规律。论文基于自建俄汉平行语料库, 深入探究抗战时期俄苏儿童文学汉译的语境适应规律, 分析突出儿童特殊群体的言内语境变通机制、抗战强大社会背景影响下的情景语境重构机制、抗战儿童文化特殊需求下的文化语境顺应机制, 以历史经验启发我国当前的翻译活动。

关键词: 抗战时期; 俄苏儿童文学; 汉译; 语境; 适应机制

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 引言

回首 20 世纪三四十年代的文学翻译史, 我们会发现, 抗战时期俄苏文学汉译数量在外国文学汉译整体中占绝对优势, 为抗战胜利作出了巨大贡献。以“抗战时期俄苏文学翻译”为关键词在 CNKI 中搜索得到 46 篇文章, 这些文章论及抗战时期文学作品译介情况、影响抗战时期文学翻译的因素、抗战时期文学作品出版状况、特定地域的戏剧和小说翻译特点、某一出版物翻译活动的专门研究、抗战语境的大众化倾向等问题。其中, 关秀娟有两篇文章着重探讨抗战时期俄苏文学, 分别介绍了“抗战时期俄苏文学汉译活动”和“抗战时期俄苏文学汉译语境适应机制”, 指出文学翻译作品的读者不仅有成年人, 还有儿童。儿童作为特殊的阅读群体, 对于国家和民族的命运具有重要的意义, 因此儿童文学作品的翻译理应受到学界的关注。翻译活动中, 离开了语境, 意义的理解和表达无从谈起, 翻译也无从谈起, 讨论翻译问题必须解决语境问题。(彭利元 2008: 10) 研究抗战时期俄苏儿童文学汉译, 有必要探讨抗战时期俄苏儿童文学的汉译语境适应机制。

2 抗战时期俄苏儿童文学汉译语境适应机制概说

研究抗战时期俄苏儿童文学汉译语境适应机制首先需要明确汉译语境适应机制的上位概念, 即翻译语境适应机制相关概念。此外, 还需在了解抗战时期俄苏儿童文学汉译特点的基础上, 明确翻译语境适应机制的下位概念, 即抗战时期俄苏儿童文学汉译语境适应机制的相关概念。

2.1 翻译语境适应机制

语境是由交际双方在动态的交际中构建的, 是由不断激活的语境因素和一些客观存在的事物动态生成的。因此特定言语行为的相关语境是有一定范围的。(彭利元 2008: 80) 语境即语言使用的环境, 包括言内语境和言外语境。其中, 言内语境是语言内部的环境, 即上下文语境。言外语境是语言外部的环境, 即情景语境和文化语境。

翻译语境不仅包括原语语境和译语语境，而且包含跨越两种文化的大语境，这种跨越文化的大语境成为连接原语语境和译语语境的纽带。（栗长江 2008：75）翻译活动在原语和译语两种语言间进行，一般而言，原语和译语语境对翻译过程的影响是均衡的。然而，在某些情况下，二者的作用会有所偏向。

翻译语境适应机制是翻译语境制约规律。翻译语境适应机制指译者在一系列翻译转换活动中受强势语境的影响，向原语语境或译语语境倾斜的翻译规律，表现为原语语境适应机制和译语语境适应机制，前者更注重原文中语言和文化信息的传达，后者更关注译文中语言和文化信息的接受。（关秀娟、朱珊珊 2020：136）

2.2 抗战时期俄苏儿童文学翻译语境适应机制

抗战时期俄苏儿童文学汉译突出了译语语境的特殊制约作用，客观形成了抗战时期俄苏儿童文学汉译语境适应机制，即在译语表达上对言内表达手段进行变通。情景语境重构机制是在韩礼德所提出的语场、语旨、语式概念的基础上，通过剖析翻译主体、人物形象、时空、作品主题等方面结合抗战历史背景来挖掘其内在规律。文化语境顺应机制是抗战时期俄苏儿童文学汉译语境适应机制中对翻译效果最具影响力的一种规律，社会文化语境也是制约当时社会背景下翻译实践的重要因素，具体通过专名、服饰和阶级制度等方面表现。

3 言内语境变通机制

言内语境变通机制是指译者受语言本身特征及语境的影响，在语言内部变通表达手段，对译文进行特殊处理，如：词汇欧化、语句口语化、语篇简化等。

3.1 词汇欧化

词汇欧化是指在翻译过程中，词汇选择上异于目的语思维定式中的词汇，采用原语和译语相结合的方式，主要表现在专名的翻译。例如：

[1] Например, дюралюминий — сплав алюминия с магнием, медью и марганцем — втрое легче стали такой же прочности. (М. Ильин, Сто тысяч почему)

如耐久铭（Duraluminum）就是一种铝、锰、铜和镁的合金，比钢轻三倍，却有同等强硬的力量。（董纯才译）

例1中 дюралюминий 的意思是“硬铝”，译者译成了“耐久铭（Duraluminum）”。其中 дю-音译为“久”，миний-去词尾后音译“铭”，同时根据“硬铝”具有持久性的典型特征，在翻译时，加入了“耐”字。而且，音译后增加了英语注释 Duraluminum，有利于读者理解，同时丰富知识。对翻译进行的这种处理是一种典型的欧化表达方式。抗战时期这种翻译现象很多，通过此类翻译引入了新的语言、新的表达方式，丰富了汉语。

3.2 语句口语化

语句口语化是指译者在译文表达时，侧重于用口语性的语句来呈现译文。由文言文到白话文的过渡过程中，语句口语化更便于儿童理解，主要体现在译者在翻译过程中，在句末加入“吗”“呢”“啦”“哩”等汉语中特有的语气词。例如：

[2] В это утро ткачи, красильщики, торговцы сукнами, продавцы пуговиц и четок, башмачники, которые жили около монастыря, так и не дождались колокольной звона. (М. Ильин, Который час)

并且我刚对你们说的这天早晨，居在寺院附近的机匠啦，染匠啦，鞋匠啦，羊毛商人啦，卖纽扣和念珠的小贩子啦，都没有听见钟声。（董纯才译）

例2中，原文“ткачи, красильщики, торговцы сукнами, продавцы пуговиц и четок, башмачники”是在列举名词，但在译文中每个名词后都添加了语气词“啦”。面对特殊的儿童受众，译文中的“啦”给读者以调皮、可爱之感，这种偏口语化的表达可以营造轻松、

愉悦的阅读氛围。

3.3 语篇简化

语篇简化是指在儿童文学作品的汉译中出现译文与原文不对应的情况，主要体现在译文缩减，以适应阅读能力较弱的儿童读者。例如：

[3] Зерна песка, сидящие там и сям в глине, скрепляют ее, как прочный каркас или скелет, и не дают ей съеживаться чересчур сильно.

После того как мы все это уразумели, можно приняться за работу. Достанем кусочек глины (у любого печника), добавим к ней воды — примерно третью часть — и разомнем. Если воды прибавить больше, тесто будет пачкать руки; если меньше, оно будет рассыпаться. К тесту прибавим немного очень мелкого песка.

Хорошенько замесим, чтобы песок не был виден. Остается вылепить горшочек. (М. Ильин, Сто тысяч почему)

散在黏土里的砂粒，使黏土稳固有力，像一捆强有力的架子或骨队骼，防止黏土不致收缩得太厉害。好！我们把这些事实全弄明白了，就可以着手工作了。（董纯才译）

例3是一种译文简化的现象，如原文“После того как мы все это уразумели, можно приняться за работу..К тесту прибавим немного очень мелкого песку.”在译文中没有对应的汉语内容。此处的汉语意思是描述“着手工作前的具体准备步骤”。但是，译文中却没有此部分的内容，原因在于，在上文中译者已经向读者交代了具体的工作步骤，因此，该处便不再赘述，这是语篇简化的一种典型表现形式。

4 情景语境重构机制

情景语境重构机制指译者在翻译过程中由于受到不同情景语境的影响所做出的调整性重构。抗战时期，特殊的战争状况引起译者的关注，在组建译文的过程中译者会做出调整，体现出主体二元化、形象英雄化和主题抗战化的特点。

4.1 主体二元化

主体二元化是指译者在翻译过程中呈现出以译者为中心、忽视作者、突出读者的局面，译者选取符合抗战时期社会需求的儿童文学作品来翻译，尤其关注儿童的读者地位，采取特有的翻译方法和手段进行译文组织。例如：

[4] Вы, может быть, сами отлично умеете растапливать печь или варить картошку. (М. Ильин, Сто тысяч почему)

A.也许你们对于生火或煮番薯都知道。（董纯才译）

B.也许，你本人对于生炉子或者煮马铃薯都是很内行的。（郑缤译）

例4的译文分别选自1938年（A译本）和1955年（B译本）《十万个为什么》的汉译本，两译本在事物的称名上有所不同，如原文中的 кортошка，A译本译成“番薯”，B译本则译成“马铃薯”，“马铃薯”是民众对 кортошка 习以为常的称谓，这体现了译者对译文的处理更加贴近民众，便于读者理解。

4.2 形象英雄化

形象英雄化是指译者在处理译文过程中，将原文中的主人公塑造成小英雄的形象，以此启发、教育儿童。不仅译者将主人公塑造成英雄的形象，抗战时期的儿童自己也自发组成孩子兵，称之为小英雄。“孩子兵，孩子兵，我们都是一群小英雄。”（黎明 1938：12）形象英雄化体现着儿童参与抗战的高涨热情和早日夺取抗战胜利的信心。例如：

[5]Ничто не могло остановить наступательный порыв красных войск. (С. Могилевская, Чапаёнок)

什么东西也拦阻不住这一股迅疾奔跑的人流。（金人译）

例5选自金人译的《小夏伯阳》，是一群孩子跟随夏伯阳奔赴战场的片段。夏伯阳号召孩子们勇敢地向资产阶级奔去，此处的 *Ничто не могло остановить* 有加强语气、突出强调的作用，译者译成“什么也拦阻不住”，表现出广大民众取得战争胜利的强大信心。抗战时期，这种积极向上的思想和勇于战斗的实际行动是保障战争胜利的关键。

4.3 主题抗战化

主题抗战化是指译文主题思想突出抗战的特征，紧扣抗战时期的社会形势所需。译者通过译文突出呈现当时的社会背景、指引读者积极投身抗战活动。例如：

[6] — Мужайтесь! Мы дети тех *безумцев*, которые замыслили осчастливить все человечество. Мы дети тех ненормальных, кто пожертвовал своей жизнью, своим личным счастьем. Но я клянусь перед этой фотографией, что на мне оборвется кровное родство с сумасшедшими. Я не буду иметь детей, чтобы они не стали пополнением для лечебниц душевнобольных и тюрем. (В. Ерошенко, *Кораблик счастья*)

“留意！我们是希图人类的幸福的狂人的子孙。是为了全人类把自己的幸福生命都牺牲了的狂人的子孙。但是我对着这相片立誓。誓把这狂人的血统由我终止。我不再为入精神病院或监狱而生孩子。”（丐尊译）

例6是选自丐尊译的《幸福的船》，金哥爸爸与主人公的对话内容体现了当时人们满心支持抗战、争取夺取战争胜利的焦急心情。大人们对于抗战的十足信心影响着小孩子们的观念，小孩子也立志参与抗战。此处将革命者比作了 *безумец*（狂人），表现出人们对侵略者的狂妄自大和肆意侵略行为的憎恶之情。

5 文化语境顺应机制

文化语境顺应机制是指译者根据文化语境的制约对译文文本进行文化层面的选择和呈现。翻译中再现原文的形式和内容的问题，从根本上说是传达原文的民族特色问题。（吴克礼 2006: 37）抗战时期，译者将原语中具有译语社会风俗的事物翻译成译语中类似的事物，以此来增添译语读者的认同。

5.1 专名中国化

专名中国化指译文中涉及到的专有名词按照汉语的组成结构翻译。具体体现在，人名译为“姓+名”的中国姓名结构，或根据人物特征来译。例如：

[7] —Что же это *Егор Михайлов* ко мне не заходит?

—Егор-то? Да он, Иван Михайлович, кажется, еще вчера в город уехал.

У нас вечером аleshинский *дядя Серафим* чай пил и говорил, что Егор уже уехал. (А. П. Гайдар, *Дальние страны*)

“叶戈尔为什么还不来呢！”

“叶戈尔吗？伊凡，他昨天就进城了。”

昨天晚上亚列申村的谢大伯在我们家里喝茶了，他说叶戈尔已经去了。（尚佩秋，曹靖华译）

例7中的 *Егор Михайлов* 是 *имя + фамилия* 的形式，但是，译者并没有将 *Егор* 和 *Михайлов* 分别进行翻译，而是省去了姓 *Михайлов*，直接将名 *Егор* 的翻译作为 *Егор Михайлов* 译名，同时，*Егор* 译为“叶戈尔”，也符合中国人对于“姓+名”这种名字构成的思维方式。*дядя Серафим* 中的 *Серафим* 音译应为“谢拉菲姆”，例中译者提取了 *Серафим* 中第一个音节 *Се-* 的音译“谢”，作为姓氏。*дядя* 有“伯父、伯伯”的含义，“大伯”是中国传统文化中对男子的尊称，表达一种尊敬且亲昵之情，偏口语色彩。译者抓住人物年龄特

征翻译成“谢大伯”是一种更经济的表达，也更加亲切，符合中国人的称谓方式。

5.2 服饰民族化

服饰民族化是当原文出现与服饰相关的语词时，译者在译文的处理上贴近我国的文化，按照我国当时社会盛行的服饰名称进行翻译，吸引读者眼球、突出我国的民族特色，给读者亲切、自然之感。例如：

[8] По деревням ездили скупщики. Пользуясь голодом, скупали они по дешевке все, что можно было вылезали из сундуков бабушкины *шугаи* и кички. (М. Ильин, Люди и горы)

投机的人走遍村庄，就趁火打劫，出极少的价钱，收买各种东西。一件旧的**短褂子**，最后的一双袜子，都从箱子里拉出来了。（董纯才 译）

例 8 中的 *шугаи* 是“旧式短上衣”的含义，译文译成了“旧的短褂子”，“短褂子”是极具汉语特色的服饰。“翻译是跨语言的文化交流，要把原作者欲言之意充分表达出来，除了语言结构合理的转换外，必须克服两种不同文化的障碍和认知障碍。”（方梦之 2019: 189）“短褂子”是在文化语境作用下进行翻译的，译者这样处理 *шугаи* 是顺应我国社会文化语境、体现我国民族特色的一种选择。

5.3 阶级制度本土化

阶级制度本土化指的是原文中涉及到有关阶级和各种制度时，译者的翻译风格体现出本土特色，具有本土化的特点。例如：

[9] – Люди говорят, что он хитрый не оттого, что старый, а оттого, что кулак. Как по-твоему, Петька, что это такое – кулак? Почему один человек – как человек, а другой человек – как *кулак*? – Богатый, вот и *кулак*. Ты вот бедный, так ты и не *кулак*. А Данила Егорович – *кулак*. (М. Ильин, Люди и горы)

人家都说他滑头不是因为年纪大，是因为他是富农。白季迦，你知道什么是富农？为什么一个人是人，另一个人是**富农**呢？有钱的就是**富农**。比方你是穷人，你就不是**富农**。可是大泥雷就是**富农**。（董纯才 译）

例 9 中 *кулак* 在词典中的释义是：Богатый крестьянин-собственник, использующий труд батраков. (С. А. Кузнецов. 2000: 479)，即雇佣劳动力的富有的自耕农。”这里翻译成了“富农”。毛泽东对富农的定义是“富农一般占有土地。但也有自己占有一部分土地，另租入一部分土地的。也有自己全无土地，全部土地都是租入的。富农一般都占有比较优裕的生产工具和活动资本，自己参加劳动，但经常地依靠剥削为其生活来源的一部或大部。富农的剥削方式，主要是剥削雇佣劳动（请长工）。此外，或兼以一部土地出租剥削地租，或兼放债，或兼营工商业。富农多半还管公堂。有的占有相当多的优良土地，除自己劳动之外并不雇工，而另以地租债利等方式剥削农民，此种情况也应以富农看待。富农的剥削是经常的，许多富农的剥削收入在其全部收入中并且是主要的。”（毛泽东 1964: 122）二十世纪三十年代，当时苏联是社会主义改造时期，我国是土地改革时期，毛泽东的上述观点也形成于这个时期。“翻译中最大的困难是原语话语中描述的环境本身在使用译语集团的实际经验中不存在，即原文中描述的是某个民族和某个国家所特有的事物和现象。”（巴尔胡达罗夫 1985: 6）此例中，两词的历史背景不同，但所指也有相似之处。译者对 *кулак* 的翻译符合当时社会制度下对于农民的称谓，适应了当时的社会背景，易于引起读者共鸣。

6 结束语

抗战时期译者受特殊的社会文化背景的影响，在翻译策略、翻译方法、构句、用词方面都受到了一定的制约，在翻译过程中催生了抗战时期俄苏儿童文学语境汉译适应机制。针对儿童这一特殊阅读群体，形成了表现为词汇欧化、语句口语化、语篇简化的言内语境变通机制；主体二元化、形象英雄化、主题抗战化的情景语境重构机制；专名中国化、服饰民族化、

阶级制度本土化的文化语境顺应机制。三种机制共同作用于翻译过程，且运行的理据可借助相关理论加以解释，限于篇幅，这两个问题在此暂不加以论述。

参考文献

- [1]С.А.Кузнецов. Большой толковый словарь русского языка[Z]. Санкт-Петербург: Норинт, 2000.
- [2]爱罗先珂著. 巧 尊译. 幸福的船[M]. 上海: 开明书店, 1931.
- [3]巴尔胡达罗夫著. 蔡毅, 虞杰等 编译. 语言与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1985.
- [4]方梦之. 应用翻译研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019.
- [5]盖达尔著. 佩秋, 曹靖华译. 远方[M]. 北京: 中国青年出版社, 1954.
- [6]盖达尔著. 尚佩秋, 曹靖华译. 远方[M]. 上海: 文化生活出版社, 1940.
- [7]关秀娟, 朱珊珊. 抗战时期俄苏文学汉译语境适应机制论[J]. 解放军外国语学院学报, 2020(1).
- [8]关秀娟. 全译语境作用机制论[M]. 北京: 科学出版社, 2020.
- [9]黎 明等. 战时儿童教育[M]. 北平: 生活书店, 1938.
- [10]利兴民, 邓钦荣 主编. 政治常识实用手册[M]. 北京: 科学普及出版社, 广州分社, 1985.
- [11]栗长江. 文学翻译语境化探索[M]. 北京: 线装书局, 2008.
- [12]毛泽东著. 毛泽东选集[M] (一卷本). 北京: 人民出版社, 1964.
- [13]茅基莱福斯卡耶著. 金人 译. 小夏伯阳[M]. 上海: 少年儿童出版社, 1940.
- [14]彭利元. 翻译语境化论稿[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2008.
- [15]吴克礼 主编. 杨仕章等 编. 俄苏翻译理论流派评述[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [16]伊 林著. 董纯才译. 黑白书的故事[M]. 上海: 开明书店, 1936.
- [17]伊 林著. 董纯才译. 几点钟[M]. 上海: 开明书店, 1936.
- [18]伊 林著. 董纯才译. 人和山[M]. 上海: 开明书店, 1936.
- [19]伊 林著. 董纯才译. 十万个为什么[M]. 北京: 中国青年出版社, 1938.
- [20]伊 林著. 郑 缤译. 十万个为什么[M]. 北京: 中国青年出版社, 1955.

An Exploration of the Contextual Adaptation Mechanism of Russian and Soviet Children's Literature in Chinese Translation during the Chinese War of Resistance Against Japanese Aggression

Sun Lu-lu, Guan Xiu-juan

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Translation activities during the War of Resistance period were carried out in a special context, and enlightening Russian and Soviet children's literature was influenced by this context and guided by special translation rules. Based on a self-built Russian-Chinese parallel comparison corpus, the thesis delves into the contextual adaptation rules of Chinese translations of Russian and Soviet children's literature during the War of Resistance, analyzing the mechanism of intra-speech contextual adaptation, the mechanism of situational contextual reconstruction under the influence of the powerful social background of the War of Resistance, and the mechanism of cultural contextual adaptation under the special cultural needs of War of Resistance children, in order to inspire China's current translation activities with historical experience.

Key word: Chinese War of Resistance Against Japanese Aggression period; Russian and Soviet children's literature; Chinese translation; context; adaptation mechanism

基金项目: 本文为黑龙江大学研究生创新科研项目“抗战时期俄苏儿童文学汉译语境适应机制研究”(YJSCX2021-161HLJU)、2021年度黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)“抗战时期东北地区俄苏文学汉译研究”、2020年度黑龙江省省属高等学校基本科研业务费项目“抗战时期俄苏文学汉译规范研究”(2020-KYYWF-0903)和黑龙江大学学位与研究生教育教学改革研究项目“黑龙江大学俄语研究生教育历史传承与新时代创新研究”的阶段性成果。

作者简介: 孙露露(1995—),女,黑龙江望奎人,黑龙江大学俄语学院2019级硕士研究生,研究方向为翻译学;关秀娟(1975—),女,辽宁沈阳人,黑龙江大学俄语学院教授,博士,博士生导师,研究方向为翻译学、俄汉对比、外语教育。

收稿日期: 2021-11-15

[责任编辑:信娜]